Porównanie tłumaczeń Jana 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś On powiedziawszy, jeden obok stojący ― podwładny zadał policzek ― Jezusowi powiedziawszy: Tak odpowiadasz ― arcykapłanowi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś On gdy powiedział jeden z podwładnych obok stojący dał policzek Jezusowi powiedziawszy tak odpowiadasz arcykapłanowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych Jego słowach jeden ze stojących tam podwładnych wymierzył Jezusowi policzek,\* mówiąc: Tak odpowiadasz arcykapłanowi?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś on (gdy powiedział), jeden obok stojący (z) pachołków dał policzek Jezusowi powiedziawszy: Tak odpowiadasz arcykapłanowi  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś On gdy powiedział jeden (z) podwładnych obok stojący dał policzek Jezusowi powiedziawszy tak odpowiadasz arcykapłanowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych Jego słowach jeden ze stojących tam strażników wymierzył Jezusowi policzek, mówiąc przy tym: Tak odpowiadasz arcykapłanowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on to powiedział, jeden ze sług, który tam stał, wymierzył policzek Jezusowi, mówiąc: Tak odpowiadasz najwyższemu kapłanowi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on to mówił, jeden z sług, który tam stał, wyciął policzek Jezusowi, mówiąc: I także (to) odpowiadasz najwyższemu kapłanowi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to wyrzekł, jeden z służebników stojący tam dał policzek Jezusowi, mówiąc: Tak odpowiedasz nawyższemu kapłanowi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to rzekł, jeden ze sług stojących obok spoliczkował Jezusa, mówiąc: Tak odpowiadasz arcykapłanowi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy On to powiedział, jeden ze sług, który tam stał, wymierzył Jezusowi policzek, mówiąc: Tak odpowiadasz arcykapłanowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to oznajmił, jeden ze stojących obok strażników spoliczkował Jezusa i powiedział: Tak odpowiadasz arcykapłanowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych słowach jeden ze stojących tam sług wymierzył Jezusowi policzek, mówiąc: „W taki sposób odpowiadasz najwyższemu kapłanowi?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy On to rzekł, jeden ze stojących obok strażników wymierzył Jezusowi policzek i powiedział: „Tak arcykapłanowi odpowiadasz?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tej odpowiedzi jeden ze stojących obok strażników uderzył Jezusa w twarz i krzyknął: - Tak odpowiadasz arcykapłanowi?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus mu odrzekł: - Jeśli źle odpowiedziałem, udowodnij to! A jeśli dobrze - dlaczego Mnie bijesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно він це сказав, як один з присутніх слуг ударив Ісуса в обличчя, промовивши: Оце ти так відповідаєш архиєреєві? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskutek te właśnie zaś jego rzekłszego, jeden obok-przeciw stojący z podwładnych dał uderzenie różdżką określonemu Iesusowi, rzekłszy: W ten właśnie sposób odróżniasz się w odpowiedzi prapoczątkowemu kapłanowi?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy to rzekł, jeden ze sług, co stał obok, dał Jezusowi policzek i powiedział: Tak odpowiadasz arcykapłanowi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na te słowa jeden ze strażników tam stojących uderzył Jeszuę w twarz i powiedział: "Tak się rozmawia z kohenem hagadolem?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy to rzekł, jeden z urzędników, stojących w pobliżu, wymierzył Jezusowi policzek i powiedział: ”Tak odpowiadasz naczelnemu kapłanowi?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jak się odzywasz do najwyższego kapłana?!—zawołał stojący w pobliżu sługa i uderzył Jezusa w twarz. |

1. 1) <x>470 5:39</x>; <x>470 26:67</x>; <x>500 19:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:2-5</x>; <x>470 26:71-75</x>; <x>480 14:69-72</x>; <x>490 22:58-62</x>; <x>470 27:1-2</x>; <x>480 15:1-15</x>; <x>490 23:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)